

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 3643

[C - 2007/00775]

1^{er} MARS 2007. — Loi modifiant l'article 9 de la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 1^{er} mars 2007 modifiant l'article 9 de la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux (*Moniteur belge* du 13 juillet 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 3643

[C - 2007/00775]

1 MAART 2007. — Wet tot wijziging van artikel 9 van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 1 maart 2007 tot wijziging van artikel 9 van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren (*Belgisch Staatsblad* van 13 juli 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2007 — 3643

[C - 2007/00775]

1. MÄRZ 2007 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 9 des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere. — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 1. März 2007 zur Abänderung von Artikel 9 des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

1. MÄRZ 2007 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 9 des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Artikel 9 § 2 des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Mai 1995, wird zwischen Absatz 2 und Absatz 3 folgender Absatz eingefügt:

«Die in Absatz 2 erwähnte Frist beträgt fünfzehn Tage, wenn es sich um einen Hund handelt.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 1. März 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 3644

[C - 2007/00719]

29 JANVIER 2007. — Arrêté royal insérant les annexes I^{re}, II, III et IV dans l'arrêté royal du 27 mars 1998 relatif au service interne pour la prévention et la protection au travail. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 29 janvier 2007 insérant les annexes I^{re}, II, III et IV dans l'arrêté royal du 27 mars 1998 relatif au service interne pour la prévention et la protection au travail (*Moniteur belge* du 13 février 2007).

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 3644

[C - 2007/00719]

29 JANUARI 2007. — Koninklijk besluit tot invoeging van bijlagen I, II, III en IV in het koninklijk besluit van 27 maart 1998 betreffende de interne dienst voor preventie en bescherming op het werk. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 29 januari 2007 tot invoeging van bijlagen I, II, III en IV in het koninklijk besluit van 27 maart 1998 betreffende de interne dienst voor preventie en bescherming op het werk (*Belgisch Staatsblad* van 13 februari 2007).